

● 歐洲專利局與日本特許廳合作啟動日—英專利機器翻譯

歐洲專利局（EPO）與日本特許廳（JPO）於 2013 年 6 月 5 日共同宣布在 EPO 的「專利機器翻譯系統（Patent Translate）」上啟用日英自動翻譯服務。未來使用者只需輕點滑鼠，即可將 EPO 的全球專利資料庫 Espacenet 中超過百萬件的日本專利文獻，免費翻譯成英文。此項重要的服務除提供日本專利全文翻譯，亦提供英翻日的服務，即日本的發明人可以自己的語言閱讀歐洲專利資料。

歐日雙方在美國加州庫比蒂諾市（Cupertino, CA）舉行的五大專利局會議中，另進行場邊會晤。EPO 局長表示，日英機器翻譯工具的啟用對提供專利資訊向前邁進了一大步。日文是重要的技術語言之一，日本的專利及專利文獻中含有許多科學知識，亦即所謂的先前技術，現在免費提供英文版給全球的工程師、發明人及科學家。這項服務將進一步強化歐洲企業的競爭力，經由檢索日本專利文獻，企業對於研發工作的目標將更為明確，同時進一步提高其專利申請的實質內容。同樣的，各專利局也能夠在日常工作中使用該項服務，提升專利審查品質。整體而言，歐洲的經濟將受惠於高品質的專利。

JPO 廳長則表示，在專利申請案件量方面，日本為居世界領先的專利局之一，顯示日本專利文獻的重要性極高。歐洲市場為日本的重要市場，截至目前為止，JPO 已採取了許多措施，例如，啟用機器翻譯以打破外國語言的障礙，並且協助使用者在國際上提出申請案及進入海外市場。透過此項新的服務，使用者可用日文參考歐洲專利文獻，藉此獲利。隨著智慧財產全球化的提升，語言障礙一直是項具挑戰性且

長期性的問題。展望未來，JPO 決定透過全球性的合作，做出具體的貢獻，如 EPO 與 JPO 的相互合作。

除了日文外，EPO 的「專利機器翻譯系統」可免費即時將英文與其他 15 種語言互譯，亦包括中文在內。該系統於 2012 年 2 月啟用並整合至 Espacenet 資料庫。預計至 2014 年，將可使用該系統將專利文件譯成歐洲專利組織 38 個會員國使用的 28 種官方語言，並且包含最重要的亞洲語言。屆時，該項服務將成為世界上最完整的專利資訊多語言平台。目前 Espacenet 資料庫已包含來自世界各地超過 8,000 萬份專利文件。

新增的日本專利文獻機器翻譯是 EPO 與 JPO 雙方自 30 多年前合作以來的最新成果。在 1983 年，當時世界上 3 個最大的專利局——EPO、JPO 及 USPTO 建立三邊合作，尋求如何解決常見的自動化問題。30 年來，這項合作已越來越密切，目前合作的範圍已包括文獻、資料標準及專利資訊等領域。

歐洲專利局

<http://www.epo.org/news-issues/news/2013/20130605.html>